

10 11  
– 12 11 2017  
**LUKRECIA  
BORXHIA**  
**VICTOR HUGO**  
**ÉRIC VIGNER**



Théâtre National de Bretagne  
Direction Arthur Nauzyciel  
**T-N-B.fr**

# LUKRECIA BORXHIA VICTOR HUGO ÉRIC VIGNER

« Nous avons droit de prendre intérêt aux catastrophes de notre temps. Nos pères et nos mères ont été mêlés à ces tragédies, et presque toutes nos familles saignent encore. »

– Victor Hugo,  
Lucrèce Borgia, 1833

En avril 2007, Éric Vigner a été le premier metteur en scène français invité par le Théâtre national de Tirana pour une production, en langue albanaise et avec les acteurs du Théâtre national. Il y a créé *Berberi y Seviljes* d'après *Le Barbier de Séville* de Beaumarchais. À l'époque, le pays se découvre après 50 années de tyrannie, d'isolement contraint. Éric Vigner est plasticien et sa recherche esthétique est indissociable de son travail sur le texte et dans le jeu avec les acteurs. Après le drame de la jalousie, qui est le thème principal du *Barbier de Séville*, l'espace plastique et scénographique inventé à Tirana a servi de caisse de résonance dans un dyptique en noir et blanc pour la création d'*Othello* de Shakespeare en 2008. Ainsi construit-on une œuvre : une pièce en entraîne une autre, dans une logique qui n'a d'autre sens que d'être artistique et personnelle. *Berberi y Seviljes* connaît un grand succès et reçoit le Prix du Festival International de Théâtre de Butrint, suite à une tournée dans les pays des Balkans.

C'est fort de cette rencontre initiale avec la culture de ce pays par le théâtre qu'Éric Vigner est revenu en Albanie, à l'invitation du Théâtre National. Il a proposé de poursuivre l'aventure commune et de mettre en scène *Lukrecia Borxhia*, d'après l'œuvre emblématique du romantisme français : *Lucrèce Borgia* de Victor Hugo. Tirana est le théâtre de cette histoire qui s'inscrit dans l'Italie du XV<sup>e</sup>, où la jeunesse sacrifiée vit sous la tyrannie des Borgia.

Victor Hugo a été traduit pour la première fois en albanais et entre au répertoire du Théâtre National. À cette occasion, la comédienne « star » Luiza Xhuvani, qu'Éric Vigner avait dirigée dans le rôle de Rosine pour *Le Barbier de Séville*, est revenue au pays pour endosser le rôle de Lucrèce Borgia, accompagnée par la jeune garde du Théâtre National. Très connue en Albanie, Luiza Xhuvani mène une carrière internationale et a été remarquée dans *Slogans* (2011), film franco-albanais de Giergi Xhuvani, prix de la jeunesse pour le meilleur film étranger au Festival de Cannes.

*Lucrèce Borgia*, c'est le chef d'œuvre en prose d'Hugo. D'inspiration shakespearienne, il relate l'histoire d'une mère incestueuse, Lucrèce, qui voudrait sauver son fils qui, lui, ne la connaît pas. Hugo avait trouvé dans l'histoire des Borgia un référent à l'histoire politique de la France du XIX<sup>e</sup>. Les Balkans sont plus que jamais le foyer de l'Europe, celle d'hier avec son passé tumultueux et celle d'aujourd'hui, qui se constitue. Le théâtre, comme tout acte artistique, ici et maintenant, à travers les œuvres du répertoire classique et contemporain, participe de son avenir.

Salle Guy Ropartz  
Durée 2h10

Spectacle en albanais surtitré français

Avec la troupe du  
Théâtre National d'Albanie  
LUIZA XHUVANI  
ARTAN IMAMI  
LULZIM ZEQA  
GERT FERRA  
GENTI DEÇKA  
NEGRONI OLTA DAKU  
VASJAN LAMI  
XHINO MUSOLLARI  
INDRIT ÇOBANI  
LAERT VASSILI

# LE THÉÂTRE NATIONAL D'ALBANIE

Le Théâtre National d'Albanie est le plus ancien théâtre de Tirana, construit en 1940 en l'honneur de la visite de Mussolini en Albanie. Y sont programmés les grands classiques du répertoire théâtral international, mais également des pièces contemporaines d'auteurs albanais et étrangers. Équivalent de la Comédie-Française, il est doté d'une troupe permanente d'une trentaine de comédiens. S'il connaît une hausse continue de son public et du nombre de représentations, il doit être bientôt détruit pour laisser place à l'ouverture d'un nouveau théâtre.

D'après *Lucrèce Borgia* de  
VICTOR HUGO  
Adaptation, mise en scène et décor  
ÉRIC VIGNER  
Création lumière  
KELIG LE BARS  
Création son  
JOHN KACED  
Traduction  
BLERTA HYSKA  
Surtitrage  
JUTTA WEISS  
Costumes  
ANILA ZAJMI  
Danseuse  
JULIA MERXHUSHI  
Assistante à la mise en scène  
ELIA ZAHARIA  
ARDITA ZELA

Production : Théâtre National d'Albanie –  
Compagnie Suzanne M.  
Avec le soutien du Ministère de la Culture et  
de la Communication, de l'Institut français,  
de l'Ambassade de France en Albanie, et de la  
Région Bretagne.



Théâtre National de Bretagne  
Direction Arthur Nauzyciel  
1 rue Saint-Hélier, CS 54007  
35040 Rennes Cedex  
**T-N-B.fr**

# 09 11 – 25 11 2017 FESTIVAL TNB

Fondé sur le désir, la curiosité et la convivialité, le Festival TNB nouvelle formule, resserré autour de trois week ends, vous propose des expériences inédites, des parcours inattendus. Éclectique, cette programmation vous invite à circuler entre les disciplines artistiques, dans un esprit de partage et de confrontation, qui vous permettra de passionnantes traversées : théâtre, danse, performance, musique, arts plastiques, cinéma, architecture, conférences, fêtes...

Cette première édition est particulière. Chambre d'écho de la saison, elle propose reprises marquantes et créations des artistes associés et d'artistes que nous retrouverons au TNB : le Festival est pensé cette année comme une invitation à rencontrer ceux et celles qui participent à ce TNB nouvelle génération imaginé par Arthur Nauzyciel.



## RÉSERVEZ DÈS À PRÉSENT

En ligne sur **T-N-B.fr**  
Par téléphone au **02 99 31 12 31**  
À la billetterie du TNB  
Du mardi au samedi de 13h à 19h

## RESTEZ CONNECTÉ SUR LE NET

Retrouvez toute la programmation sur **T-N-B.fr**



#TNB1718

# AU PROGRAMME 2E WEEK END 2E TEMPS FORTS

**LE DÉBUT DE L'A** Pascal Rambert

16 11 – 17 11

**HARLEM QUARTET** Élise Vigier

16 11 – 18 11

**L'IMAGE** Samuel Beckett, Arthur Nauzyciel

17 11 – 19 11

**SKIA LUMIÈRE NOIRE** Vincent Glowinski

17 11 – 19 11

**RÊVE ET FOLIE** Georg Trakl, Claude Régy

18 11 – 25 11

**MON GRAND AMOUR**

Hommes approximatifs, Caroline Guiela Nguyen

18 11 – 21 11

**KINDERTONTENLIEDER**

Gisèle Vienne, Dennis Cooper, KTL

18 11 – 19 11

**AFTER UBU#2**

Albin de la Simone, Keren Ann, Yuksek

18 11

**ARTS PLASTIQUES**

**ALEXANDRE JOLY / HAYOUN KWON**

09 11 – 25 11

**CINÉMA**

**MOON SO-RI**

10 11 – 17 11

**ALAIN CAVALIER**

18 11 – 25 11

**RENCONTRES, RÉSIDENCES ET ATELIERS**

**MÉLANIE LERAY** Présentation publique

13 11 – 14 11

**YANNICK HAENEL** Dédicace

15 11

**URBAGONE** Rencontre immersive

15 11

**DAMIEN JALET** Échauffement public

19 11